Porównanie tłumaczeń Kapłańska 9:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A synom\* Izraela poleć: Weźcie sobie kozła z kóz na ofiarę za grzech, a cielca i baranka,\*\* (oba) jednoroczne, bez skazy, na ofiarę całopalną,[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A synom Izraela poleć: Weźcie sobie kozła na ofiarę za grzech, cielca i baranka, oba jednoroczne, bez skazy, na ofiarę całopalną, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A do synów Izraela powiesz: Weźcie kozła z kóz na ofiarę za grzech oraz cielca i barana, jednoroczne i bez skazy, na całopalenie; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Do synów zaś Izraelskich rzeczesz, mówiąc: Weźmijcie kozła z kóz na ofiarę za grzech, i cielca, i barana, roczniaki zupełne, zdrowe, na ofiarę całopalenia; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A do synów Izraelowych mówić będziesz: Weźmicie kozła za grzech i cielca, i baranka, roczne a bez makuły na całopalenie, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A do Izraelitów tak powiedz: Weźcie kozła na ofiarę przebłagalną, cielca rocznego i baranka rocznego, obydwa bez skazy, na ofiarę całopalną, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A do synów izraelskich powiedz tak: Weźcie kozła na ofiarę za grzech, a cielca i jagnię jednoroczne, oba bez skazy, na ofiarę całopalną, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Potem tak powiesz Izraelitom: Weźcie kozła na ofiarę przebłagalną za grzech oraz jednorocznego cielca i baranka, bez skazy, na ofiarę całopalną, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Izraelitom natomiast powiedz: «Weźcie koźlę na ofiarę przebłagalną, a na całopalenie rocznego cielca i baranka - wszystkie zwierzęta mają być bez skazy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Do Izraelitów zaś tak powiesz: Weźcie młodego kozła na ofiarę przebłagalną oraz cielę i baranka - oba jednoroczne i bez skazy - na całopalenie, |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | A do synów Jisraela przemów w następujący sposób: Weźcie kozła na oddanie za grzech [chatat] oraz cielę i owcę, pierwszoroczne, doskonałe [bez skazy], na oddanie wstępujące [ola],  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Та ізраїльській старшині скажи, мовлячи: Візьміть козла з кіз одного за гріх і теля і однолітне ягня без вади для цілопалення, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś synom Israela powiedz tak: Weźmiecie sobie na ofiarę zagrzeszną kozła, cielca i jagnię zdrowe roczniaki na całopalenie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Lecz do synów Izraela powiesz, mówiąc: ʼWeźcie kozła stanowiącego dar ofiarny za grzech oraz cielę i baranka, każde roczne, zdrowe – na całopalenie, |

1. 1) Wg PS: starszym, זִקְנֵי ; wg G: a starszyźnie Izraela powiedz, καὶ τῇ γερουσίᾳ Ισραηλ λάλησον. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) baranka, ּכֶבֶׂש (kewes), l. jagnię, owcę. [↑](#footnote-ref-3)